

## LEBENS LAUF



### PERSÖNLICHE INFORMATIONEN

Nachname und Vorname

**SANTAMARIA, ISABEL**

Adresse  
Telefon  
Fax  
E-mail  
Web

Via Castel Morrone, 9, 20129 Mailand, Italien  
+39 340-70.22.027  
+39 02-87.16.23.86  
isabel.santamaria@gmx.com  
www.progettoidioma.com

Staatsangehörigkeit  
Geburtsdatum  
Geburtsort  
Muttersprache  
Familienstand  
Persönliche Steuernummer  
USt-ID-Nr.  
Führerschein

Deutsch  
9. November 1976  
Marbach am Neckar  
Deutsch und Italienisch  
Ledig  
SNT SBL 76S49 Z112D  
05418000963  
Klasse B (PKW)

### BERUFLICHE QUALIFIKATIONEN

*Fachübersetzerin und Konferenzdolmetscherin (freiberuflich) für die folgenden Sprachen:*

- *Deutsch;*
- *Italienisch;*
- *Englisch;*
- *Französisch.*

### MITGLIEDSCHAFTEN UND EINTRAGUNGEN IN BERUFSVERZEICHNISSEN:

Mitgliedschaften und Eintragungen bei den folgenden Behörden und Fachverbänden:

- *Industrie- und Handelskammer Mailand - Verzeichnis der Gutachter und Sachverständigen, eingetragen unter der Nr. 2595.*
- *Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti (www.aniti.it) – Mitglied von ANITI.*
- *Mailänder Gericht, eingetragen unter der CTU Nr. 11802 als offiziell bestellte und vereidigte Übersetzerin.*

### SCHULBILDUNG UND BERUFS-AUSBILDUNG

Zeitraum  
Bezeichnung der erworbenen  
Qualifikation  
Name des Bildungsinstituts  
Hauptfächer

09/1997 – 07/2000  
Übersetzer- und Dolmetscherzertifikat für die Sprachen Deutsch, Italienisch und Englisch.

SDI Sprachen- und Dolmetscherinstitut München

Fachliche Kompetenzen in:

- Erste Fremdsprache: *Italienisch*
- Zweite Fremdsprache: *Englisch*
- Dritte Fremdsprache (passiv): *Französisch*



➤ Spezialisierung: *Technik*

Zeitraum 1991 – 1996  
 Bezeichnung der erworbenen Qualifikation Abitur  
 Name des Bildungsinstituts Herzog – Christoph – Gymnasium Beilstein

**BERUFLICHE ERFAHRUNGEN**

Dolmetschen

Zeitraum	Juni 2010 – September 2011
Tätigkeiten	Mehr als 50 Dolmetschtage in Italien (Apulien, Sardinien, Basilikata, Mailand) und Deutschland, bei Versammlungen, Präsentationen, offiziellen Treffen mit Behörden und Gemeinden, Messen etc.
Angewandte Sprachen	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Deutsch</li> <li>➤ Italienisch</li> <li>➤ Englisch</li> </ul>
Arbeitgeber	DSG Deutsche Solargesellschaft GmbH, Bismarckstrasse 107, D – 74074 Heilbronn
Zeitraum	April 2008
Tätigkeiten	10 Arbeitstage Simultandolmetschen in der Fernsehshow "Lo Show dei Record" für die Moderatorin Barbara D'Urso.
Angewandte Sprachen	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Deutsch</li> <li>➤ Italienisch</li> </ul>
Arbeitsmodalität	Auf der Fernseh Bühne und in der Dolmetschkabine
Arbeitgeber	FernsehkanaI Mediaset "Canale 5"
Zeitraum	Oktober 2011
Tätigkeiten	1 Arbeitstag Simultandolmetschen in der Fernsehshow "Io Canto", für den Sänger Michael Franti und den Moderator Gerry Scotti.
Angewandte Sprachen	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Englisch</li> <li>➤ Italienisch</li> </ul>
Arbeitsmodalität	Auf der Bühne
Arbeitgeber	FernsehkanaI Mediaset "Canale 5"
Zeitraum	September 2011
Tätigkeiten	1 Arbeitstag Konsekutivdolmetschen und Unterstützung bei der Umsetzung eines Sketches für die Fernsehproduktion "ITALIALAND Nuove attrazioni" von Maurizio Crozza.
Angewandte Sprachen	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Deutsch</li> </ul>
Arbeitgeber	Fernsehproduktion Unica Video (für den Fernsehkanal La7).
Zeitraum	November 2011
Tätigkeiten	2 Tage Konsekutivdolmetschen bei der Präsentation von Werbekampagnen in München für die Serviceplan Gruppe
Angewandte Sprachen	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Deutsch</li> <li>➤ Italienisch</li> <li>➤ Englisch</li> </ul>
Arbeitgeber	Serviceplan Gruppe
Zeitraum	Juli 2011
Tätigkeiten	0,5 Tage Konsekutivdolmetschen für den Abschluss eines Kaufvertrags.
Angewandte Sprachen	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Deutsch</li> <li>➤ Italienisch</li> </ul>
Arbeitgeber	Notar Bossi, Mailand
Zeitraum	September 2010
Tätigkeiten	1 Tag Konsekutivdolmetschen für die regionale Medizinertagung von SNAMI Lombardei.
Angewandte Sprachen	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Deutsch</li> <li>➤ Italienisch</li> </ul>
Arbeitgeber	SNAMI Lombardei

Zeitraum	April 2010
Tätigkeiten	2 Tage Konsekutivdolmetschen bei einer Zeugenaussage.
Angewandte Sprachen	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Englisch</li> <li>➤ Deutsch</li> </ul>
Arbeitgeber	Novartis Corp. & Novartis Pharmaceutical
Zeitraum	September 2011
Tätigkeiten	2 Arbeitstage Konsekutivdolmetschen bei einem Personalweiterbildungsseminar.
Angewandte Sprachen	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Italienisch</li> <li>➤ Deutsch</li> </ul>
Arbeitgeber	Groupe SEB Deutschland GmbH.
<b><u>Übersetzen</u></b>	
Bereich	<b>TECHNISCHE ÜBERSETZUNGEN (HANDELSTEXTE, HANDBÜCHER, PRODUKTBESCHREIBUNGEN, ETC.)</b>
Arbeitsumfang	Mehr als 330'000 Wörter
Angewandte Sprachen	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Italienisch → Deutsch</li> <li>➤ Englisch → Deutsch</li> <li>➤ Deutsch → Italienisch</li> </ul>
Kunden	Groupe SEB Deutschland GmbH, APS Electronic AG, Gerstaecker Italia Srl, Holcim AG, FEMA Srl, Berliner Verkehrsbetriebe (BVG), Temposonics, ILS International Language School Milano, Chicco.
Bereich	<b>VERSICHERUNGS- UND FINANZTEXTE SOWIE GESELLSCHAFTSBILANZEN</b>
Arbeitsumfang	Mehr als 297'000 Wörter
Angewandte Sprachen	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Italienisch → Deutsch</li> <li>➤ Deutsch → Italienisch</li> </ul>
Kunden	Assimoco, Ergo Assicurazioni, Zurich Assicurazioni, Agos Spa, Italia Marittima Spa.
Bereich	<b>RECHT</b>
Arbeitsumfang	Mehr als 150'000 Wörter
Angewandte Sprachen	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Italienisch → Deutsch</li> <li>➤ Deutsch → Italienisch</li> <li>➤ Englisch → Deutsch</li> </ul>
Kunden	DSG Deutsche Solargesellschaft GmbH Heilbronn, Notar Dott. Gianelli, Kanzlei Magliucci, RA Corrù, Notar Dr. Bossi, Kanzlei Magrone, Staatsanwaltschaft des Mailänder Gerichts.
Bereich	<b>WERBETEXTE UND INTERNETSEITEN:</b>
Arbeitsumfang	Mehr als 45'000 Wörter
Angewandte Sprachen	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Italienisch → Deutsch</li> <li>➤ Deutsch → Italienisch</li> <li>➤ Englisch → Italienisch</li> </ul>
Kunden	ILS International Language School Milano, Tenuta Setten, Salice Occhiali Srl, Guarisco Srl, Napapijri, Continental Italia Spa, F.Ili Guzzini, SC Group Milano, Ispettorato del Lavoro Milano, Serviceplan Gruppe München.
Bereich	<b>TOURISMUS</b>
Arbeitsumfang	Mehr als 38'000 Wörter
Angewandte Sprachen	Italienisch → Deutsch
Kunden	A&B Traduzioni, Villa Le Camelie, ILS International Language School Milano.
Bereich	<b>GESCHICHTSTEXTE</b>
Arbeitsumfang	Mehr als 25'000 Wörter
Angewandte Sprachen	Italienisch → Deutsch
Kunden	Privater Kunde
Bereich	<b>VERTRAGSTEXTE, KORRESPONDENZ, RUNDSCHREIBEN, ERKLÄRUNGEN:</b>
Arbeitsumfang	Mehr als 22'000 Wörter
Angewandte Sprachen	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Italienisch → Deutsch</li> <li>➤ Deutsch → Italienisch</li> </ul>

Kunden	ILS International Language School Milano, Azienda Trasporti Milanesi Spa, Beta Systems Software, Luceplan Spa.
Bereich Arbeitsumfang Angewandte Sprachen	<b>MEDIZINISCHE TEXTE</b> Mehr als 21'000 Wörter ➤ Italienisch → Deutsch ➤ Deutsch → Italienisch
Kunden	Finceramica, Istituto Ortopedico Rizzoli.
Bereich Arbeitsumfang Angewandte Sprachen	<b>PHARMAZEUTISCHE TEXTE:</b> Mehr als 17'000 Wörter ➤ Englisch → Deutsch ➤ Italienisch → Deutsch
Kunden	Cosmo Technologies Ltd, Finceramica, Euro Glone
Bereich Arbeitsumfang Angewandte Sprachen Kunden	<b>SOZIOLOGISCHE TEXTE:</b> Mehr als 14'000 Wörter Englisch → Deutsch IRS Istituto per la Ricerca Sociale
Bereich Arbeitsumfang Angewandte Sprachen Kunden	<b>UMWELTTEXTE:</b> Mehr als 9'000 Wörter Deutsch → Italienisch ASS Adolphs Sieben und Separieren GmbH
Arbeitsumfang Angewandte Sprachen Kunden	<b>UNTERTITEL:</b> 300 Untertitel für die Mozart-Oper "Die Zauberflöte" Italienisch → Deutsch Digital Images GmbH
Arbeitsumfang Angewandte Sprachen Kunden	183 Minuten Untertitel für den Film Terminator 2 (Audiokommentar) Englisch → Deutsch Digital Images GmbH
Arbeitsumfang Angewandte Sprachen Kunden	31 Minuten Untertitel für die Oper Caravaggio (Making Of) Italienisch → Deutsch Digital Images GmbH
Arbeitsumfang Angewandte Sprachen Kunden	<b>WÖRTERBÜCHER:</b> Mehr als 57'700 Wörter für die Erstellung eines Wörterbuchs Englisch → Deutsch Fondazione Politecnico di Milano
<b><u>Tätigkeit als Sprecher</u></b> Arbeitsumfang Angewandte Sprachen Kunden	6 Stunden Sprechen für die Aufnahme von diversen Touristen- und Museenführern Deutsch Studio Reverse
<b><u>Transkription</u></b> Arbeitsumfang Angewandte Sprachen Kunden	4 Stunden Transkription eines Kongresses Deutsch Brainstorm Sprachdienstleistungen GmbH
<b><u>Festanstellungen</u></b> 06/2010 – 09/2011	<b>DOLMETSCHERIN, ÜBERSETZERIN UND ASSISTENTIN DER GESCHÄFTSLEITUNG (TEILZEIT) BEI DER</b>

**FIRMA DSG DEUTSCHE SOLARGESELLSCHAFT GMBH, BISMARCKSTRASSE 107, D – 74074 HEILBRONN:**

- Übersetzen von Texten jeglicher Art (Rechts- und Gesellschaftsunterlagen, Statuten, Abkommen, Verträge, technische Unterlagen, Handelskorrespondenz, etc.). Angewandte Sprachen: Deutsch, Italienisch, Englisch.
- Ausübung von administrativen und organisatorischen Aufgaben.
- Suche nach Grundstücken und Projekten für die Umsetzung von Fotovoltaikfeldern in Mittel- und Süditalien und Durchführung von Treffen mit Verkäufern und Planern.

08/2005 – 03/2006

**ASSISTENTIN DER GESCHÄFTSLEITUNG BEI DER AGENTUR GOOD NEWS AGENCY (MODEAGENTUR), SCHLEISSHEIMERSTRASSE 430, HAUS 5, D – 80935 MÜNCHEN:**

- Kontaktperson für deutsche und italienische Kunden und Zulieferer.
- Ausübung von administrativen und organisatorischen Aufgaben.
- Übersetzen von Texten diverser Art. Angewandte Sprachen: Deutsch → Italienisch, Italienisch → Deutsch.

01/2003 – 03/2004

**ÜBERSETZERIN BEI DER FIRMA BORLA BOHEMIA SRL, VIALE CIRENE, 4, I – 20135 MAILAND, HANDELSVERTRETUNG FÜR HOCHWERTIGE PORZELLAN- UND CHRISTALLWAREN IN ITALIEN:**

- Übersetzen technischer Texte. Angewandte Sprachen: Deutsch, Italienisch, Englisch.
- Kontaktperson für ausländische Kunden und externe Dienstleister.
- Durchführung von administrativen Aufgaben.

11/2001 – 11/2002

**ÜBERSETZERIN BEI DER KANZLEI FRANZINELLI, VIA UGO FOSCOLO, 4, I – 20121 MAILAND:**

- Übersetzen von Rechtstexten und -Urkunden. Angewandte Sprachen: Italienisch → Deutsch.

02/2000 – 09/2001

**MARKETING COORDINATOR UND TECHNISCHE ÜBERSETZERIN BEI DER FA. ARCENDO COMMUNICATIONS GMBH (EHEMALS PROLOG PR GMBH), ROSENHEIMER STR. 143B, D-81671 MÜNCHEN:**

- Übersetzung und Lokalisierung von Presseinformationen Angewandte Sprachen: Englisch → Deutsch.
- Übersetzung und Lokalisierung verschiedener anderer Textarten wie z.B. White Papers, Company Backgrounder, Werbetexte, technische Texte sowie Textinhalte von Webseiten. Angewandte Sprachen: Englisch → Deutsch.
- Besuch von internationalen Fachmessen und Organisation der Messeauftritte des Unternehmens.
- Recherche und Steuerung externer Dienstleister.
- Kontakt für externe Dienstleister.
- Allgemeine Recherchen sowie Marktrecherchen und Wettbewerbsbeobachtung.
- Erledigen sämtlicher im Marketing-Bereich anfallender administrativer Aufgaben.
- Ablaufplanung, Überwachung und Durchführung von Projekten.

05/1998 – 11/1999

**TEILZEIT-ÜBERSETZERIN UND ASSISTENTIN DER GESCHÄFTSLEITUNG BEI DER FIRMA AUTECTO GMBH, AN DER RENNBAHN, 11 D-85276 PFAFFENHOFEN:**

- Übersetzen von Protokollen, Lastenheften und Texten mit technischem Inhalt. Angewandte Sprachen: Italienisch → Deutsch, Englisch → Deutsch.
- Kontaktperson für Partnerfirmen und Geschäftsleitung.

Unterrichten der deutschen Sprache

Mehrjährige Erfahrung (seit 2006) im Unterrichten der deutschen Sprache in Unternehmen oder bei Privatpersonen.

**ARBEITSINSTRUMENTE**

**Übersetzungssoftware:**

- Déjà vu X
- Trados